

Das Ohr des Herzens

高橋 克己

(高知大学人文社会科学系人文社会科学部門・人間文化学科)

L'oreille du cœur

Katsumi TAKAHASHI

Seminar für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät

Abstractum ; Sommaire ; Zusammenfassung :

Le poète attire l'attention du lecteur sur l'espace sonore dans les vers 11-13 de la première strophe du poème «Pain et Vin» : «Calmes dans la pénombre de l'air carillonnent des cloches sonores, / Et attentif aux heures un veilleur crie leur nombre. / Maintenant passe un souffle et remue la cime du bois.» Les «cloches sonores» viennent d'une cathédrale gothique, et on dresse l'oreille vers le «souffle» qui «remue la cime du bois». Quant au «bois»(Hain), il faut distinguer le bois sacré du bocage profane qui ne correspond pas aux «cloches sonores». On trouve ce dernier dans un jardin séculier du palais baroque ou rococo, tandis que l'autre concerne le sanctuaire ; c'était la demeure de l'Être suprême chez les patriarche bibliques, les Grecs antiques et les Germains.

Ceux qui ont épuré le «bois» sont les poètes de l'«Alliance du bois» à Göttingen. Ils admirent avant tout Klopstock qui a chanté l'auditeur attentif de l'Allemagne ancienne: «Et Thuiskon l'entend, et plane / Dans le bruit soufflant du bois saluant, et reste aux écoutes»(«Thuiskon» 1764. vers 9-10). Il en résulte que la culture impoetée de l'Ancien Régime français inspire de la répugnance aux camarades de l'«Alliance du bois» à l'époque de «Sturm und Drang»(Orage et Tempête) : «Mort à Wieland, le destructeur des mœurs: Mort à Voltaire!»(Voß à Brückner, le 26 octobre 1772) Voici le civisme sérieux qui s'épanouira par degrés au Siècle des lumières et fructifiera dans les poèmes didactiques et philosophiques de Schiller et Hölderlin.

Haller a parlé le premier en vers de la dignité civile dans la littérature allemande de ce temps-là. En est la preuve son «Essais des poèmes suisses» : «Ô bienheureux ce groupe, qui, méprisé par le monde, / Considère la vraie valeur et non point l'illusion, / Et, fidèle à l'appel intérieur, qui l'épouvante vers le salut, / Il n'a de but en tous les actes que son devoir!»(«Sur l'origine du mal» 1734. Livre III. vers 161-164). Par ailleurs ce calviniste de Berne a condamné «le monde avec les temples, les bois et les dieux», parce qu'il le tenait pour le produit d'une superstition rusée» («Pensées sur la raison, la superstition et l'irréligion» 1732. vers 151-152 / vers 160). Il doit l'avoir mis en rapport avec statues de Bacchus ou Vénus dans les bocages profanes du palais. Il nous semble impossible qu'il ait concilié la Grèce mytique avec «l'appel intérieur». Au contraire ce «souffle» «du bois» n'est jamais en désaccord avec «l'appel intérieur» de la «Grèce bienheureuse»(vers 55) de «Pain et Vin» de Hölderlin ; En effet, elle se met en face de l'Antiquité sécularisée de l'époque.

Termini clavis : Classica Graeca antiqua ; Hellenismus ; Romantismus ; Res publica ; Civitas ; Kultur der Oper ; Renaissance ; Révolte métaphysique :

Pain et Vin. Première strophe (Hölderlin «Hymnes, élégies et autres poèmes» publiés avec le concours du Centre national des Lettres. Paris. Garnier-Flammarion 1983. p.217) : La Nuit. (Traduction par Jean-Pierre Faye 1965) PAIN ET VIN A Heinze. 1 En cercle là autour repose la ville, silencieuse est la rue illuminée, (1/2) Et ornées de flambeaux s'éloignent les voitures crissantes, (2/3) Rassasiés des joies du jour les hommes retournent au repos (3/4) Et pesant gains et pertes quelque tête pensive (4/5) Connaît la paix de la maison ; vide de raisins et de fleurs (5/6) Et vide du travail des mains repose le marché affairé. (6/7) Mais des accords résonnent dans les jardins au loin ; peut-être (7/8) Est-ce un amoureux là-bas, ou un homme solitaire (8/9) Qui joue pour des amis lointains ou pour sa jeunesse ; et les sources (9/10) Toujours ruisselantes et fraîches bruissent sur leur lit parfumé. (10/11) Calmes dans la pénombre de l'air carillonnent des cloches sonores, (11/12) Et attentif aux heures un veilleur crie leur nombre. (12/13) Maintenant passe un souffle et remue la cime du bois, (13/14) Vois, et l'ombre de notre terre, la lune, (14/15) Survient, secrète, elle aussi ; la nuit, la visionnaire, arrive (15/16) Pleine d'étoiles et bien peu inquiète de nous, (16/17) Là-bas rayonne l'étonnante, l'étrangère entre les hommes, (17/18) Et sur les collines, triste et splendide, se lève. ; Brod und Wein. 1.Str. (StA 2.90) : Die Nacht. Rings um ruhet die Stadt: still wird die erleuchtete Gasse, (1/2) Und, mit Fackeln geschmückt rauschen die Wagen hinweg. (2/3) Satt gehn heim von Freuden des Tags zu ruhen die Menschen, (3/4) Und Gewinn und Verlust wäget ein sinniges Haupt (4/5) Wohlzufrieden zu Haus; leer steht von Trauben und Blumen, (5/6) Und von Werken der Hand ruht der geschäftige Markt. (6/7) Aber das Saitenspiel tönt fern aus Gärten; vielleicht, daß (7/8) Dort ein Liebendes spielt oder ein einsamer Mann (8/9) Ferner Freunde gedenkt und der Jugendzeit; und die Brunnen (9/10) Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet. (10/11) Still in dämmeriger Luft ertönen geläutete Glocken, (11/12) Und der Stunden gedenk rufet ein Wächter die Zahl. (12/13) Jezt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf, (13/14) Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond (14/15) Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die Nacht kommt, (15/16) Voll mit Sternen und wohl wenig bekümmert um uns, (16/17) Glänzt die Erstaunende dort, die Fremdlingin unter den Menschen (17/18) Über Gebirgshöhn traurig und prächtig herauf.

Brentanos „Begierde, ein Gedicht zu erfinden“ verwirklichte sich tatsächlich als „Fortsetzung von Hölderlins Nacht“: „Ach und sie tröstet mich nicht, ich kenn' sie, ich laure sie nahet (1/2) Wie zum Gefangenen sich schleicht der Wächter heran (2/3) Hier ist ein Becher so spricht sie füll ihn dir mit Tränen (3/4) Hier diesen Stein nimm aufs Herz das er dir werde zu Brod (4/5) Und ist der Becher erfüllet stößt sie ihn um und die Lampe (5/6) löscht sie und senckt mir aufs Haupt heiß ihren Schleier den Traum — (6/7) Thauschwere Locken voll Duft ihr Trunkenen Blüten des Mundes (7/8) Lispel verstummender Kelch glühender Odem o sprich — (8/9) Sagt mir wo ruhet mein Haupt so müde so selig gewieget — (9/10) Fein wie dies Bettchen sich schwingt wölbt sich kein Fels, o Huld — (10/11) Elfenbein duldet kein Gift, ruh sicher gegeißeltes Herz, du! (11/12) Küße den Schlüssel o Noth! Wein vor verschloßener Thür (12/13) Unter der Wange dir ruhet des Himmels Schlüsselbein drückend. (13/14) Drinnen sind Freude und Lust und Unschuld und jauchzende Kinder (15/16) Werfen die Blumen sich zu, die nie der Tag hat geküßt (16/17) Wohl dann ihr treuen Augen, umirrende Bettler des Lichtes (17/18) Sucht einen Trunck meiner Noth, sucht einen Strahl einen Klang (18/19) Stumm ist es rings und Nacht und Durft und Hunger und Liebe (19/20) ringen nach kühlendem Thau schmachtend die Hände hinaus, (20/21) Und an des schweigenden Himmels süßseltsam verschleiertem Antlitz (21/22) Sinnet ein Doppelgestirn, Räthsel sehnsüchtiger Nacht. (StA 7.3.539/540) Weinend weidet mein Blick am Paradies dem Verschloßnen (23/24) wenn der Stern sich verhüllt, grüßt er ein schlummerndes Kind, (24/25) Und des unschuldigen Mundes stumm weissagende Blume (25/ 26) Schweiget, doch blühet und glüht keusch das

Geheimniß auf ihm. (26/27) Lippe der Wahrheit, du lügst nicht, du sprichst: Ich werde geliebet (27/28) Heiß geliebet, o Lust! — lieb ich gleich eigentlich nicht. (28/29) Lächelnd flötet die Lippe lieblich sehnsüchtig, so flehet (29/30) Einsam ein Vogel im Schilf, wiegt ihn die Liebe im Traum (30/31) Blümchen, ihr Kleinen, seid lieblich, flüstert sie, tippt mit dem Finger (31/32) Rothe und blaue gar lieb, Kommet ihr Blümchen zu mir (32/33) Ach und das drollichte Kind dort, wie hüpfet es so lustig, unschuldig (33/34) Drehet den Rücken mir zu, läßt nicht sein Angesicht sehn (34/35) Braun ist sein Röckchen, es hat versteckt in die Taschen die Händchen, (35/36) Und ich flüstere, dies Kind bist ja du heimliche selbst, (36/37) Fange mirs, mir wills entlaufen, sieh hier im Herzen eröffnet (37/38) halt ich dem Engel allein eine KleinKinderanstalt. (38/39) [...]“(Clemens Brentano „Fortsetzung von Hölderlins Nacht“ V.1-38: StA 7.3.539f.). Erstaunenswert ist es, daß Brentano, ohne vom endgültigen Titel „Brod und Wein“ zu wissen, schon „Brot“(V.4) und „einen Becher“(V.3) Wein erwähnt und dieses Romantikers „sehnsüchtige Nacht“(V.22) „und Durst und Hunger und Liebe“(V.19) seinem „gegeißelten Herzen“(V.11) das tragisch „seelige Griechenland“ Hölderlins näherbringen, dessen gereinigtem Wesen in der Mitte des Gedankenlyrischen Riesengedichtes von 160 Versen seine „Freude und Lust und Unschuld und jauchzende Kinder“(V.15) entsprechen: „Denn so kehren die Himmlischen ein, tiefschütternd gelangt so (71/72) Aus den Schatten herab unter die Menschen ihr Tag. (72/73) Unempfunden kommen sie erst, es streben entgegen (73/74) Ihnen die Kinder, zu hell kommet, zu blendend das Glück, (74/75) Und es scheut sie der Mensch, kaum weiß zu sagen ein Halbgott, (75/76) Wer mit Nahmen sie sind, die mit den Gaaben ihm nahn. (76/77) Aber der Muth von ihnen ist groß, es füllen das Herz ihm (77/78) Ihre Freuden und kaum weiß er zu brauchen das Gut, (78/79) Schafft, verschwendet und fast ward ihm Unheiliges heilig, (79/80) Das er mit seegnender Hand thörig und gütig berührt. (80/81) Möglichst dulden die Himmlischen diß; dann aber in Wahrheit (81/82) Kommen sie selbst und gewohnt werden die Menschen des Glücks (82/83) Und des Tags und zu schau die Offenbaren, [...]“(Hölderlin „Brod und Wein“ V.89-83: StA 2.93).

Unter den vier Elementen merken wir zuerst auf das Wasser in den V.9-10 von „Brod und Wein“: „[...] und die Brunnen (9/10) Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet.“(StA 2.90). Dann erscheint die „Luft“(V.10): „Still im dämmriger Luft ertönen geläutete Glocken (10/11) Und der Stunden gedenk rufet ein Wächter die Zahl.“(StA 2.90). An diese V.10-11 schließt sich der V.13 mit dem windigen „Wehn“ an: „Jetzt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf“(StA 2.90). Die „dämmrige Luft“ verwandelt sich nachher durch das „göttliche Feuer“(V.40: StA 2.91) in den himmlischen „Vater Aether“(V.65: StA 2.92) des „seeligen Griechenlandes“(V.54: StA 2.91). Die „Erde“(V.14) kommt mit ihrem „Schattenbild“(V.14), dem „Mond“(V.14): „Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond (14/15) Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die Nacht kommt, (15/16) [...]“(StA 2.90). Was nun den „geläuteten Glocken“(V.10) und dem „die Gipfel des Hains aufregenden Wehn“(V.13) gemeinsam ist, das ist jenes „Horchen und Vernehmen“, daß „Thuisikon vernimmts [...] und horcht“: „So entsenket die Erscheinung des Thuisikon, wie Silber stäubt (5/6) Von fallendem Gewässer, sich dem Himmel, und kommt zu euch, (6/7) Dichter, und zur Quelle. Die Eiche weht (7/8) Ihm Gelispel. So erklang der Schwan Venusin (8/9) Da verwandelt er dahin flog. Und Thuisikon vernimmts, und schwebt (9/10) In wehendem Geräusche des begrüßenden Hains, und horcht:“(Klopstock „Thuisikon“ 1764. V.5-11: Oden. Hamburg. Bode 1771. Faksimile-Nachdruck. Bern. Lang 1971. S.196). Wenn wir von der Atmosphäre des Umkreises abstrahieren, finden wir zwar das Horchen und Vernehmen auch bei dem klassischen Schiller: „Freund, du kennst doch die goldene Zeit, es haben die Dichter (15/16) Manche Sagen von ihr rührend und kindlich erzählt. [...] Aber die glückliche Zeit ist dahin! Vermessene Willkühr (29/30) Hat der getreuen Natur göttlichen Frieden gestört. (30/31) Das entweihte Gefühl ist nicht mehr Stimme der Götter, (31/32) Und das Orakel verstummt in der entadelten Brust. (32/33) Nur in dem stilleren Selbst vernimmt es der

horchende Geist noch, (33/34) Und den heiligen Sinn hütet das mystische Wort.“ („Der Genius“. Erstdruck als „Natur und Schule“ 1795. V.15-16/V.29-34: Werke. National-Ausgabe Bd.2. Abt.1. Weimar 1983. S.302 = NA 2.1.302). Aber das es umringende germanische Milieu, das sich in diesem Fall nicht vernachlässigen läßt, korrespondiert nicht mit den „verfeinerten“ „abstrakten Begriffen“ eines Schiller, sondern vielmehr mit jenem „ersten Lüftchen, das dem Ohre des Wilden hörbar durch den Gipfel der Eiche sauste“, wo „jeder Ton, jede Stimme derselben fast Empfindung und durch abstrakte Begriffe und Erfahrung noch nicht ausgebildet und verfeinert war“: „Der erste Wind, das erste Lüftchen, das dem Ohre des Wilden hörbar durch den Gipfel der Eiche sauste, brachte gewiß demselben in seinem jungen, unausgebildeten, allen äußerlichen Eindrücken noch offenen Busen eine Bewegung, einen Gedanken von dem Dasein eines mächtigen Wesens hervor, der sehr nahe an die Begeisterung grenzte und wo ihm nichts als Worte fehlten, um sein volles, überfließendes Gefühl durch sie ausströmen und es gleichsam den leblosen Gegenständen um ihn mitempfinden zu lassen, da er jetzt ohne Sprache gewiß unwillkürlich auf die Kniee sank und durch seine stumme Bewegung verriet, daß Gefühle an Gefühle in seinem Herzen sich drängten. Wie sich allmählich die Sprache aus- (Bd.2. S.90/S.91) zubilden anfang und nicht mehr bloß in Naturtönen stammelte, sondern mit vollem Strome der Jugendfülle des menschlichen Geschlechts dahinbrauste und jeder Ton, jede Stimme derselben fast Empfindung und durch abstrakte Begriffe und Erfahrung noch nicht ausgebildet und verfeinert war, da entstand zuerst die Dichtkunst, die Tochter des edelsten Ungestüms der erhabensten und stärksten Empfindungen und Leidenschaften, die sich zwar nachher wie ein Chamäleon nach den Organisationen der verschiedenen Erdstiche, Zeiten und Charaktere umgebildet, aber in ihrer Urbedeutung, zu ihrer größten Stärke, Zauberei und Wirkung auf die Gemüter, der hohen Begeisterung, immer nötig hat.“ (Novalis „Von der Begeisterung“ um 1788-1790: Schriften in 4 Bänden. Leipzig. Bibliographisches Institut 1929 = NS 2.90-91).

Novalis „Gipfel der Eiche“ und Hölderlins „aufgeregte Gipfel des Hains“ erinnern uns wohl an Werthers „Übersetzung einiger Gesänge Ossians“ (Goethe. Werke. Hamburger Ausgabe. Beck/dtv 1981/ 1982 = HA 6.107): „Heult, Stürme, im Gipfel der Eichen!“ (HA 6.112): „Am 12. Oktober [1772]. Ossian hat in meinem Herzen den Homer verdrängt. Welch eine Welt, in die der Herrliche mich führt! Zu wandern über die Heide, umsaust vom Sturmwinde, der in dampfenden Nebeln die Geister der Väter im dämmernden Lichte des Mondes hinführt. Zu hören vom Gebirge her, im Gebrülle des Waldstroms, halb verwehtes Ächzen der Geister aus ihren Höhlen, und die Wehklagen des zu Tode sich jammernden Mädchens, um die vier moosbedeckten, grasbewachsenen Steine des Edelgefallnen, ihres Geliebten. Wenn ich ihn dann finde, den wandelnden grauen Barden, [...] (S.82/S.101) [...] Am 20. Dezember. [...] (S.101/S.107) [...] Übersetzung einiger Gesänge Ossians [...] (S.107/S.108) [...] »Stern der dämmernden Nacht, [...] Die stürmenden Winde [...] Lebe wohl, ruhiger Strahl. Erscheine, du herrliches Licht von Ossians Seele! [...] Colma Es ist Nacht [...] (S.108/S.109) [...] Tritt, o Mond, aus deinen Wolken, erscheinet, Sterne der Nacht! Leite mich irgend ein Strahl zu dem Orte, wo meine Liebe ruht [...] (S.109/S.110) [...] Wenn's Nacht wird auf dem Hügel, und Wind kommt über die Heide, soll mein Geist im Winde stehn [...] Ryno [...] (S.110/S.111) [...] Alpin [...] (S.111/S.112) [...] Auf, ihr Winde des Herbstes! auf, stürmt über die finstere Heide! Waldströme, braust! Heult, Stürme, im Gipfel der Eichen! [...] (S.112/S.113) [...] Er sah den kühnen Erath am Ufer, faßt' und band ihn an die Eiche, fest umflocht er seine Hüften, der Gefesselte füllte mit Ächzen die Winde. [...] (S.113/S.114) [...] Die ganze Nacht hört' ich ihr Schreien, laut war der Wind, [...] « Ein Strom von Tränen, der aus Lottens Augen brach und ihrem gepreßten Herzen Luft machte, hemmte Werthers Gesang. [...] Die Lippen und Augen Werthers glühten an Lottens Arme; ein Schauer überfiel sie; sie wollte sich entfernen, und Schmerz und Anteil lagen betäubend wie Blei auf ihr.“ („Die Leiden des jungen Werther“ 1774). Dieser nordischen Weltanschauung „dämmernde Nacht“, „Mond“, „Sterne der Nacht“, „Geist im Winde“ und

„Gipfel der Eichen“ stimmen mit den V.13-16 von „Brod und Wein“ zusammen: „Jezt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf, (13/14) Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond (14/15) Kommet geheim nun auch: Schwärmerische, die Nacht kommt, (15/16) Voll mit Sternen [...]“(StA 2.90). Die „Gesänge Ossians“, deren Erstdruck 1765 erschien, lauten im Original: „STAR of descending night! [...] The stormy winds [...] Farewell, thou silent beam! Let the light of Ossian's soul arise! [...] (p.151/p.152) [...] COLMA [...] Rise, moon! From behind thy clouds. Stars of the night arise! Lead me, some light, to the place, where my love rests from the chase alone! [...] (p.151/p.152) [...] When night comes on the hill; when the loud winds arise; my ghost shall stand in the blast, [...] (p.153/p.154) [...] RYNO. (p.154/p.155) [...] ALPIN. [...] (p.155/p.157) [...] Arise, winds of autumn, arise; blow along the heath! streams of the mountains roar! roar, tempests, in the groves of my oaks! [...] (p.157/p.158) [...] He saw fierce Erath on the shore: he seized and bound him to Thick wind the thongs of the hide around his limbs; he loads the wind with his groans. [...] All night I stood on the shore. I saw her by the faint beam of the moon. All night I heard her cries. Loud was the wind; [...] (p.158/p.159) [...] My voice remains, like a blast, that roars, lonely, on a sea-surrounded rock, after the winds are laid. The dark moss whistles there; the distant mariner sees the waving trees!“ („Poems of Ossian“ translated by James Macpherson in his edition of 1773. London. Walter Scott. ca.1888. p.151-159: „The Songs of Selma“).

„Eichbäume wehn“(Hölderlin „Mnemosyne“ 2.Fas. 1803. V.11: StA 2.195) wahrscheinlich auch in bezug auf Hölderlins „aufgeregte Gipfel des Hains“(„Brod und Wein“ V.13) als „Gipfel der Eichen“ von „Ossian“, zwar der „tausendjährigen Eichen“(Hölderlin „Die Tek“ 1788. V.29/V.39: StA 1.55/56): „Die Eiche, [...] , oder der Eichbaum. 1)Ein bekannter sehr nutzbarer Baum, der eine große Höhe und Dicke, und ein hohes mehr als tausendjähriges Alter erreicht, ein gelbliches oder bräunliches festes und schweres Holz hat und in den kältern Ländern wächst (Quercus L.). [...]“(Joachim Campe „Wörterbuch der Deutschen Sprache“ Braunschweig 1807-1813. Faksimile-Neudruck. Hildesheim. Olms 1969-70. Bd.1. 1807. S.826). Im Gedicht „Stuttgart“(1800), das kurz vor „Brod und Wein“(1800-1801) entstand, erwähnt Hölderlin „Stadt“(„Stuttgart“ V.7: „Brod und Wein“ V.1), „Hain“(„Stuttgart“ V.7: „Brod und Wein“ V.13), „Fichte“(„Stuttgart“ V.15: „Brod und Wein“ V.52/V.145) und „Eichbaum“(„Stuttgart“ V.34): „Voll ist die Luft von Fröhlichen jezt und die Stadt und der Hain ist (7/8) Rings von zufriedenen Kindern des Himmels erfüllt. [...] Aber die Wanderer auch sind wohlgeleitet und haben (13/14) Kränze genug und Gesang, haben den heiligen Stab (14/15) Vollgeschmückt mit Trauben und Laub bei sich und der Fichte (15/16) Schatten; von Dorfe zu Dorf jauchzt es, von Tage zu Tag, (16/17) Und wie Wagen, bespannt mit freiem Wilde, so ziehn die (17/18) Berge voran und so träget und eilet der Pfad. [...] (S.86/S.87) Jezt ist Anderes Noth, jezt komm' und feire des Herbstes (27/28) Alte Sitte, noch jezt blühet die Edle mit uns. [...] Diß bedeutet der Tisch, der geehrte, wenn, wie die Bienen, (33/34) Rund um den Eichbaum, wir sizen und singen um ihn, (34/35) Diß der Pokale Klang, und darum zwinget die wilden (35/36) Seelen der streitenden Männer zusammen der Chor. [...] (S.87/S.88) [...] Denn mit heiligem Laub umkränzt erhebet die Stadt schon (75/76) Die gepriesene, dort leuchtend ihr priesterlich Haupt. (76/77) Herrlich steht sie und hält den Rebenstab und die Tanne (77/78) Hoch in die seeligen purpurnen Wolken empor.“ („Stuttgart“ V.7-8/V.13-18/V.27-28/V.33-36/V.75-78: StA 2.86-88). Übrigens ist die fragliche „Eiche“ wohl „Stiel- oder Sommer-Eiche (Quercus robur), in ganz Europa verbreitet (die sog. Alten Eichen)“(Herder-Lexikon. Pflanzen. Freiburg i.Br. Herder 1975. S.54). Diese „Quercus robur“(Eiche) ist volkscundlich in der deutschen Religionsgeschichte wichtig: „Eiche (Quercus robur). In vorchristlicher Zeit gehört die Eiche bei den Germanen und anderen indogermanischen Völkern zu den am meisten verehrten Bäumen des Waldes. Berühmt ist z.B. die Donar-Eiche bei Geismar, die kultische Verehrung genoß und im Jahre 725 von Bonifatius gefällt wurde.“(Klaus Beitz: Wörterbuch der deutschen Volkskunde. 3. Aufl. Stuttgart. Kröner 1974. S.160). Denn „in

der Volkskunde ist die Eiche das Sinnbild der Freiheit und Kraft. Bei vielen indogermanischen Völkern und besonders bei den Germanen ist sie der am meisten verehrte Baum; [...] („Der neue Brockhaus“ Bd.1. Leipzig. Brockhaus 1936. S.646). Über die hohe „Kraft“ der „Eiche“ lautet der V.7822 von Goethes „Faust“: „Von hoher Eichenkraft umlaubt!“ (HA 3.237).

Das Kompositum „Eichenhain“ (bois de chênes) treffen wir z.B. in Heines „Elementargeistern“ („Der Salon“ 1837: „De l’Allemagne II“ 1835. Deuxième édition 1855. Septième partie. „Tradition populaires“): „In Westphalen, dem ehemaligen Sachsen, ist nicht alles todt was begraben ist. Wenn man dort durch die alten Eichenhaine wandelt, hört man noch die Stimmen der Vorzeit, da hört man noch den Nachhall jener tiefsinnigen Zaubersprüche, worin mehr Lebensfülle quillt, als in der ganzen Literatur der Mark Brandenburg. Eine geheimnisvolle Ehrfurcht durchschauerte meine Seele, als ich einst, diese Waldungen durchwandernd, bey der uralten Siegburg vorbeiging kam. [...] (Säkularausgabe. Bd.9. 1979. S.88/S.111) [...] Die heiligen Eichen, die den frommen Aexten widerstanden, wurden verläumd; unter diesen Bäumen, hieß es jetzt, trieben die Teufel ihren nächtlichen Spuk und die Hexen ihre höllische Unzucht. Aber die Eiche blieb dennoch der Lieblingsbaum des deutschen Volkes, die Eiche ist noch heut zu Tage das Symbol der deutschen Nationalität selber: es ist der größte und stärkste Baum des Waldes; seine Wurzel dringt bis in die Grundtiefe der Erde; sein Wipfel, wie ein grünes Banner flattert stolz in den Lüften; die Elfen der Poesie wohnen in seinem Stamme; die Mistel der heiligsten Weisheit rankt an seinen Aesten; nur seine Früchte sind kleinlich und ungenießbar für Menschen. In den altdeutschen Gesetzen giebt es jedoch noch viele Verbote: daß man bey den Flüssen, den Bäumen und Steinen nicht seine Andacht verrichten solle, in ketzerischem Irrwahn, daß eine Gottheit darinn wohne. [...] (Bd.9. S.111 / Bd.17. 1978. S.33) [...] Non! les souvenirs des antiques croyances germaniques ne sont pas encore entièrement éteints. [...] En Westphalie, la Saxonie des anciens, n’est pas mort tout ce qui est enterré. Quand on y parcourt les vieux bois de chênes, on entend encore des voix des anciens siècles, encore les profondes paroles magiques dans lesquelles coule plus de vie que dans toute la littérature de la Marche de Brandebourg. Un sentiment indéfinissable me fit tressaillir alors que j’errai sous les ombrages de sa vieille forêt. [...] (Bd.17. S.33/S.70) [...] Les chênes sacrés qui résistèrent à la hache du christianisme furent calomniés. Sous ces arbres, disait-on, le diable faisait ses apparitions nocturnes; c’est là que les sorcières exerçaient leur métier infernal. Mais le chêne n’en demeura pas moins l’arbre favori du peuple allemand: le chêne est encore aujourd’hui le symbole de la nationalité allemande; c’est l’arbre le plus grand et le plus vigoureux de la forêt, ses racines percent les profondeurs de la terre, sa cime, comme une flamme verdoyante, flotte fièrement dans les nuages du ciel, les elfes de la poésie habitent dans son tronc, le gui de la science mystique s’enlace à son branchage; ses fruits seuls sont mesquins, indigestes, au moins pour l’homme. Les anciennes lois des Germains, principalement celles des **Allemanden**, sont pleines de dispositions qui défendent de pratiquer un culte près des cours (Bd.17. S.70/S.71) d’eau, des arbres et des pierres, par suite de la croyance païenne qu’un dieu y habitait.“ (Heine: Säkularausgabe. Werke/ Briefwechsel/Lebenszeugnisse. Berlin/Paris. Akademie/CNRS 1970ff.).

Über die Germanen und ihre nordischen Götter des heiligen „Waldes“ informiert uns Tacitus im Kap.9 der „Germania“ (ca.98): „ceterum nec cohibere parietibus deos neque in ullam humani oris speciem assimilare ex magnitudine caelestium arbitrantur: lucos ac nemora consecrant deorumque nominibus appellant secretum illud, quod sola reverentia vident. [...] („Germania“ Leipzig. Reclam. 7.Aufl. 1976. Kap.9. S.16/S.17) [...] Im übrigen verträgt es sich nicht mit der Vorstellung der Germanen von der Erhabenheit der Himmlischen, Götter in Wände einzuschließen und irgendwie menschenähnlich darzustellen. Sie weihen ihnen vielmehr Lichtungen und Haine, und mit Namen von Göttern bezeichnen sie jenes geheimnisvolle Wesen, das sie nur in ihrer

Verehrung und im Geiste schauen.“(„Germania“ Kap.9). Gerade dieses „nemus“, das der deutsche „Hain“ entspricht, rivalisiert als Heiligtum mit dem christlichen Dom, der wie der heidnische Tempel die Gottheit „in Wände einzuschleifen und irgendwie menschenähnlich darzustellen“ pflegt. Denn „das Wort Gottes läßt sich nur im Gehörsinn vernehmen“(verbum dei non nisi auditu percipitur: über „Psalm“ 85.8) und „es läßt sich mit den Ohren vernehmen, nicht mit den Augen erschauen“(quod auribus percipitur, oculis non videtur: über „Psalm“ 119. 105) nach Luthers oben zitierten „Dictata super Psalterium. 1513-1516“(Weimarer Ausgabe. Abt. Werke. Bd.4. 1886. S.9/S.356). Einen diametralen Gegensatz zu diesem germanischen Horchen und Vernehmen bildet jenes intellektualistisch griechische „Auge der Seele“(ΨΥΧΗΣ ΟΜΜΑ), das auch vor allem zur lateinischen Westkirche besonders in ihrem scholastischen Christentum überliefert ist, dem nicht nur der deutsche Reformator, sondern auch Hölderlins „tönendes“ „großes Geschik“(V.62) des „selligen Griechenlandes“(V.55) konfrontiert wird: „Wo, wo leuchten sie denn, die fernhintreffenden Sprüche? (61/62) Delphi schlummert und wo tönet das große Geschik? (62/63) Wo ist das schnelle? wo brichts, allgegenwärtigen Glücks voll (63/64) Donnernd aus heiterer Luft über die Augen herein? (64/65) Vater Aether! [...]“(StA 2.92: „Brod und Wein“ V.61-65). Übrigens berichtet Tacitus die Grundbedingung von Horchen und Vernehmen, das „Stillschweigen durch die Priester“(silentium per sacerdotes): „Die Priester, [...], gebieten Ruhe“(„Germania“ Kap.11: op. cit. S.20/S.21). Von diesem „Stillschweigen“ zeugt auch der Anfang der dichterischen „Edda“, nämlich der V.1 der „Völuspá“(Die Lieder des Codex regius nebst verwandten Denkmälern. 1.Aufl. edidit Gustav Neckel 1914. Bd.1. Text. 4.Aufl. edidit Hans Kuhn. Heidelberg. Carl Winter 1962. S.1): „Hlióð bið ec [...]“(Horchen und Vernehmen bitte ich [...]). Diese Stelle übersetzt Felix Genzmer (1912/1920): „Gehör heisch ich [...]“(„Die Edda. Götterdichtung, Spruchweisheit und Heldengesänge der Germanen“ übertragen von F. Genzmer. München. Eugen Diederichs 1981. S.27).

Als Gottesbäume galten die Eichen, deren repräsentative „Donar-Eiche“ vom christlich heiligen Bonifatius der lateinischen Westkirche „gefällt wurde“, sowohl im alten Deutschland wie auch im antiken Griechenland: „Religions- und kulturgeschichtlich ist die Eiche von hervorragender Bedeutung. Sie galt vor allem bei indogermanischen Völkern, aber auch bei den Japanern als heilig. Dem griechischen Gott Zeus war in Dodona eine Eiche geweiht. Der Name der Dryaden (weibliche Baumgeister der Griechen) geht auf ‚drūs‘(=Eiche) zurück. [...] Der japanische Schintoismus kennt einen speziellen Eichengott [= Gott von Kaschi 檜: Eichel]. Eichenhaine waren als Kultstätten bei den indogermanischen Völkern Europas weit verbreitet. Am bekanntesten jedoch ist die Eiche als heiliger Baum des germanischen Gottes Donar (die Dinar-Eiche, vermutlich in Geismar bei Fritzlar, ließ Bonifatius 724 fällen). [...] Außerhalb der religiösen Sphäre gilt die Eiche als Sinnbild der Stärke, heldenhafter Standhaftigkeit sowie als Sinnbild des Sieges.“(Meyers Enzyklopädisches Lexikon in 25 Bänden. Mannheim. Bibliographisches Institut. Bd.7. 1973. S.467). Neben solch einem heiligen Eichenhain: „Sollen doch, o Freund, in des Zeus dodonäischem Tempel einer Eiche Reden die ersten prophetischen gewesen sein.“(„Phaidros“ 275B: Platons Werke auf der Textgrundlage der Collection Budé. Bd.5. S.179/S.178: ΔΡΥΟΣ ΛΟΓΟΥ) besteht der Sokratische „Platanenhain am Ilissus“ in Platons „Phaidros“(229A-B), was Hölderlins jugendlichen Freundeskreis betrifft: „Zwar schrieb ich an Stäudlin: Neufers stille Flamme wird immer herrlicher leuchten, wenn vielleicht mein Strohfeuer längst verrauchet ist; aber dieses vielleicht schreckt mich eben nicht immer, am wenigsten in den Götterstunden, wo ich aus dem Schoose der beseeligenden Natur, oder aus dem Platanenhaine am Ilissus zurückkehre, wo ich unter Schülern Platons hingelagert, dem Fluge des Herrlichen nachsah, wie er die dunkeln Fernen der Urwelt durchstreift, oder schwindelnd ihm folgte in die Tiefe der Tiefen, in die entlegensten Enden des Geisterlands, wo die Seele der Welt ihr Leben versendet in die tausend Pulse der Natur, wohin die ausgeströmten Kräfte zurückkehren

nach ihrem unermesslichen Kreislauf, oder wenn ich trunken vom Sokratischen Becher, und sokratischer geselliger Freundschaft am Gastmahle den begeisterten Jünglingen lauschte, wie sie der heiligen Liebe huldigen mit süßer feuriger Rede, und der Schächer Aristophanes drunter hineinwizelt, und endlich der Meister, der göttliche Sokrates selbst mit seiner himmlischen Weisheit sie alle lehrt, was Liebe sei — da Freund meines Herzens, bin ich dann freilich nicht so verzagt, und meine manchmal, ich müßte doch einen Funken der süßen Flamme, die in solchen Augenblicken mich wärmt, u. erleuchtet, meinem Werkchen, in dem ich wirklich lebe u. webe, meinem Hyperion mitteilen können, und sonst auch noch zur Freude der Menschen zuweilen etwas an's Licht bringen.“(StA 6.86: Hölderlins Brief 60 an Neuffer. Zwischen 21. und 23. Juli 1793).

Unter den philosophischen Themen im „Platanenhain am Ilissus“ bezieht sich erstens der „Wahnsinn der Musen“(MANIA MOYΣΩΝ) auf den gedankenlyrischen Gang Hölderlins: „Drum! und spotten des Spotts mag gern frohlockender Wahnsinn, (44/45) Wenn er in heiliger Nacht die Sänger ergreift.“(StA 2.91: „Brod und Wein“ V.44-45). In diesem göttlichen „Platanenhain am Ilissus“ kommt der „Wahnsinn der Musen“(„Phaidros“ 245A) eben durch den Philosophen aufs Tapet, der gewöhnlich als geistiger Vater des europäischen Verstandesmenschen gilt: „[...] ANEY MANIAS MOYΣΩΝ [...] (S.66/S.67) [...] Wer aber ohne diesen Wahnsinn der Musen in den Vorhallen der Dichtkunst sich einfindet, er könne durch Kunst allein genug ein Dichter werden, ein solcher ist selbst ungeweiht, und auch seine, des Verständigen Dichtung, wird von der des Wahnsinnigen verdunkelt. [...] („Phaidros“ 245A/249C: S.67/S.84) [...] ΤΟΥΤΟ Δ'ΕΣΤΙΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΣ [...] ΕΙΣ ΤΟ ΟΝ ΟΝΤΩΣ. [...] (S.84/S.85) [...] Und dieses ist Erinnerung [= Gedächtnis] an jenes, was einst unsere Seele gesehen, Gott nachwandelnd und das übersehend, was wir jetzt für das Wirkliche halten, und zu dem wahrhaft Seienden das Haupt emporgerichtet. [...]“(Platons Werke auf der Textgrundlage der Collection Budé. Bd.5. S.66f./S.84f.). In bezug auf die „Erinnerung [= Gedächtnis]“(ANAMNΗΣΙΣ) ist nachstehendes zu beachten: „Aber sie [= die Nacht] muß uns auch, daß in der zaudernden Weile, (31/32) Daß im Finstern für uns einiges Haltbare sei, (32/33) Uns die Vergessenheit und das Heiligtrunkene gönnen, (33/34) Gönnen das strömende Wort, das, wie die Liebenden, sei, (34/35) Schlummerlos und vollern Pokal und kühneres Leben, (35/36) Heilig Gedächtniß auch, wachend zu bleiben bei Nacht“(„Brod und Wein“ V.31-36: StA 2.91). Dieser „Vergessengeit“(V.33) entspricht jenes „Übersehen“ dessen, „was wir jetzt für das Wirkliche halten“. Denn „zuweilen liebt auch klares Auge den Schatten (25/26) Und versuchet zu Lust, eh' es die Noth ist, den Schlaf“(„Brod und Wein“ V.25-26: StA 2. 90). Der klare Augen- und Verstandesmensch wie Wilhelm Heine (1799-1856), dem Hölderlin „Brod und Wein“ gewidmet hat, bildet sich wohl gerne ein, ein repräsentativer Nachfolger des intellektuellen Sokrates zu sein. Aber bei diesem antiken Philosophen verbinden sich Lichtseite und Schattenseite unzertrennlich: „Die Unwissenheit des Sokrates war Empfindung. [...] (S.73/S.75) [...] Sokrates hatte also freylich gut unwissend seyn; er hatte einen Genius, auf dessen Wissenschaft er sich verlassen konnte, den er liebte und fürchtete als seinen Gott, an dessen Frieden ihm mehr gelegen war, als an aller Vernunft der Egypter und Griechen, dessen Stimme er glaubte, und durch dessen Wind, [...] der leere Verstand eines Sokrates so gut als der Schoos einer reinen Jungfrau, fruchtbar werden kann. [...] dieser Dämon des Sokrates nichts als eine herrschende Leidenschaft [...]“(Hamann „Sokratische Denkwürdigkeiten“: Sämtliche Werke. Wien. Herder 1949-1957. Bd.2. S.73/S.75). Im Zentrum des Interesses steht der „unwissende“(ΑΓΝΟΩΝ) Weise, der selber gesteht: „Ich kann noch immer nicht nach dem Delphischen Spruch mich selbst erkennen. Lächerlich also kommt es mir vor, solange ich hierin noch unwissend bin, an andere Dinge zu denken.“(„Phaidros“ 229E: op. cit. Bd.5. S.13).

Wer so manche heiligen „Haine ausrotten“ wollte, nannte sich „Eiuerer“(ΖΗΛΩΤΗΣ): „VND er sprach, Sihe, Ich wil einen Bund machen fur alle deinem Volck, [...] (10/11) [...] (11/12) Hüt dich, das du nicht einen Bund

machest mit den Einwonern des Lands, da du ein kompst, das sie dir nicht ein Ergernis vnter dir werden. (12/13) Sondern jre Alter soltu vmbstürzten, vnd jre Götzen zubrechen, vnd jre Haine ausrotten. (13/14) Denn du solt kein andern Gott anbeten, Denn der HERR heisst ein Eiuerer, darumb das er ein eiueringer Gott ist, (14/15) Auff das, wo du ein Bund mit des landes Einwonern machest, vnd wenn sie huren jren Göttern nach, vnd opffern jren Göttern, das sie dich nicht laden, vnd dieselben denn huren jren Göttern nach, vnd machen deine Söne auch jren Göttern nachhuren.[...]"(Luthers Werke. Weimarer Ausgabe. Abt.III. Bd.8. 1954. S.309: Bibel 1545. 2. Mose; „Exodus“ 34.10/11-16). Diesen „Zelotes“(Eiferer) bezieht Heine ferner auf „die ikonoklastischen Zeloten, die schwarze Bande der Mönche“ und „den schwarzen Zerstörungseifer der Christen“: „[...] es ist die schauerlich erhabenste Erscheinung der Weltgeschichte dieses erste Auftreten des Christenthums, sein Kampf und sein vollkommener Sieg. [...] (Säkularausgabe. Bd.9. 1979. S.118/S.119) [...] Jene Denkmäler einer Frühlingsperiode der Menschheit, die nie wiederkehren wird und die nur einmal hervorbühen konnte, gingen unwiederbringlich zu Grunde, durch den schwarzen Zerstörungseifer der Christen — — — [...] („Elementargeister“ 1835-1836; „Der Salon III“ 1837: Bd.9. S.119 / Bd.12. 1988. S.88: „Die Götter im Exil“ 1853) [...] Nur mit wenigen Worten will ich den Leser darauf aufmerksam machen, wie die armen alten Götter, von welchen oben die Rede, zur Zeit des definitiven Sieges des Christenthums, also im dritten Jahrhundert, in Verlegenheiten geriethen, die mit älteren traurigen Zuständen ihres Götterlebens die größte Analogie boten. Sie befanden sich nämlich jetzt in dieselben betrüblichen Nothwendigkeiten versetzt, worin sie sich schon weilend befanden, in jener uralten Zeit, in jener revolutionären Epoche, als die Titanen aus dem Gewahrsam des Orkus heraufbrachen und, den Pelion auf den Ossa thürmend, den Olymp erkletterten. [...] In derselben Weise mußten die armen Heidengötter wieder die Flucht ergreifen und unter allerlei Vermummungen in abgelegenen Verstecken ein Unterkommen suchen, als der wahre Herr der Welt sein Kreuzbanner auf die Himmelsburg pflanzte, und die ikonoklastischen Zeloten, die schwarze Bande der Mönche, alle Tempel brachen und die verjagten Götter mit Feuer und Fluch verfolgten. Viele dieser armen Emigranten, die ganz ohne Obdach und Ambrosia waren, mußten jetzt zu einem bürgerlichen Handwerke greifen, um wenigstens das liebe Brod zu erwerben. Unter solchen Umständen mußte mancher, dessen heilige Haine confiscirt waren, bei uns in Deutschland als Holzhacker tagelöhnern und Bier trinken statt Nektar.“ In „Les dieux en exil“ von „De l'Allemagne“ lautet der Text: „[...] Dans tous les spectacles offerts par l'histoire, il n'y a rien d'aussi grandiose, d'aussi saisissant que ce début du christianisme, ses luttes et son complet triomphe! [...] (Säkularausgabe. Bd.17. 1978. S.113/S.114) [...] — Ces fleurs du printemps de l'humanité, ces monuments d'une période qui ne reflurira plus, périrent à jamais sous les efforts d'un zèle destructeur ... — (Bd.17. S.114//S.128) Je me contenterai de faire remarquer en peu de mots que, lors de la victoire définitive du christianisme, c'est-à-dire au troisième et au quatrième siècle, les anciens dieux païens se virent aux prises avec les embarras et les nécessités qu'ils avaient déjà éprouvés dans les temps primitifs, c'est-à-dire à cette époque révolutionnaire où les Titans, forçant les portes du Tartare, entassèrent Pélion sur Ossa et escaladèrent l'Olympe. [...] C'est tout à fait de la manière que les divinités du paganisme durent prendre la fuite et chercher leur salut sous des travestissements de toute espèce et dans les cachettes les plus obscures, lorsque le vrai Dieu parut avec la croix, et que les iconoclastes fanatiques, la bande noire des moines, brisèrent les temples et lancèrent l'anathème contre les dieux proscrits. Un grand nombre de ces émigrés olympiens, qui n'avaient plus ni asile ni ambrosie, durent avoir recours à un honnête métier terrestre pour gagner au moins de quoi vivre. Quelques-uns d'entre eux, dont on avait confisqué les biens et les bois sacrés, furent même forcés de travailler comme simples journaliers chez nous, en Allemagne, et de boire de la bière au lieu de nectar.“ („De l'Allemagne“ Deuxième édition 1855. „Neuvième partie“).

Der „wahre Herr“, der „einen Bund“ mit Moses und seinem „Volck“ schließt und sich „Eiferer“(Zelotes: ΖΗΛΩΤΗΣ) nennt („Exodus“ 34.10: Septuaginta edidit A. Rahlfs. Stuttgart. Deutsche Bibelgesellschaft 1935/1979. Vol.1. S.146), „erschein jm im Hayn Mamre“(„Genesis“ 18.1), nämlich dem patriarchalischen „Abraham“: „Also nam Abram sein weib [...] vnd Seelen [...] zogen aus zu reisen in das land Canaan. Vnd als sie komen waren in dasselbige Land, (12.5/6) zog Abram durch, bis an die stet Sichem, vnd an den hayn More, Denn es woneten zu der zeit die Cananiter im Lande. (S.67//S.69) Also erhub Abram seine Hütten, kam vnd wonet im Hayn Mamre, der zu Hebron ist, Vnd bawet daselbs dem HERRN einen Altar. (13.18: S.69//S.75: 15. 18) AN dem tage machte der HERR einen Bund mit Abram, [...] (S.75//S.77: 17.2) Vnd ich wil meinen Bund zwischen mir vnd dir machen, [...] (17.2//17.4) Sihe, Ich bins, vnd hab meinen Bund mit dir, Vnd du solt ein Vater vieler Völker werden, (17.4/17.5) Darumb soltu nicht mehr Abram heissen, sondern Abraham sol dein name sein, [...] (S.77//S.81: 18.1) VND der HERR erschein jm im Hayn Mamre, da er sas an der thür seiner Hütten, da der tag am heissesten war.“(Luthers Weimarer Ausgabe. Abt.III. Bd.8. S.67/S.69/S.75/S.77/S.81: Bibel 1545. 1. Mose; „Genesis“ 12.5-6/13.18/15.18/17.2/17.4-5/18.1). Abraham, der „hohe Hirt in Mamre's Hain“ ist für den einundzwanzigjährigen Hölderlin mit der Schweizerischen Bundesgenossenschaft „Väter der Freien“ assoziiert: „Und der Wolken Hülle zerriß, und im ehernen Panzer (38/39) Kam die Riesen heran, die majestätische Myten [: ein ungeheuer pyramidalischer Fels auf der Spitze des Hakenbergs]. (39/40) Staunend wandelten wir vorüber. — Ihr Väter der Freien! (40/41) Heilige Schaar! Nun schau'n wir hinab, hinab, und erfüllt ist (41/42) Was der Ahndungen künste versprach, was süße Begeist' rung (42/43) Einst mich lehrt' im Knabengewande, gedacht' ich des hohen (43/44) Hirten in Mamre's Hain' und der schönen Tochter von Laban, (44/45) Ach! es kehrt so warm in die Brust; — Arkadiens Friede (45/46) Köstlicher, unerkannter, und du, allheilige Einfalt, (46/47) Wie so anders blüht in eurem Strale die Freude! — (47/48) Vor entweihendem Prunk, vor Stolz und knechtischer Sitte (48/49) Von den ewigen Wächtern geschirmt, den Riesengebirgen, (49/50) Lachte das heilige Thal uns an, die Quelle der Freiheit. [...] (StA 1. 144/145) [...] Lebt dann wol, ihr Glücklichen dort! im friedsamem Thale (68/69) Lebe wol, du Stätte des Schwurs [=Rütli, eine Wiese nah am Waldstättersee, dem Mytenstein gegenüber]! dir jauchz'ten die Sterne, (69/70) Als in heiliger Nacht der ernste Bund dich besuchte. (70/71) Herrlich Gebirg! Wo der blaiche Tyrann den Knechten vergebens, (71/72) Zahm und schmeichlerisch Muth gebot — zu gewaltig erhub sich (72/73) Wider den Trotz die gerechte, die unerbittliche Rache — (73/74) Lebe wol, du herrlich Gebirg [=Morgarten, auf dem Sattelberge]. Dich (76/77) Schlummre sanft, du Heldengebein! o schliefen auch wir dort (77/78) Deinen eisernen Schlaf, dem Vaterlande geopfert, (78/79) Walthers Gesellen und Tells, im schönen Kampfe der Freiheit!“(Hölderlin „Kanton Schweiz“ 1791. V.38-50/V.68-78). Im Vergleich mit dieser „allheiligen Einfalt“(V.46) des „hohen Hirten in Mamre's Hain“(V.43f.) scheint uns Mosis ikonoklastisch „eueriger Gott“, der derlei heilige „Haine ausrotten“ wollte, vielmehr als „blaicher Tyrann“ oder als „heiliger Barbar“ gelten: „[...] Schöne lichte Bilder (109/110) scherzten auch um die Nothwendigkeit, (110/111) und das ernste Schicksal blickte milder (111/112) durch den Schleyer sanfter Menschlichkeit. (112/113) Nach der Geister schrecklichen Gesetzen (113/114) richtete kein heiliger Barbar, (114/115) dessen Augen Thränen nie benetzen, (115/116) zarte Wesen, die ein Weib gebahr.“(Schiller „Die Götter Griechenlandes“ 1.Fas. 1788. V.109-116: „Der Teutsche Merkur“ hrsg. von Martin Wieland. März 1788. S.250-260. S.255; Weimarer Nationalausgabe = NA. Bd.1. 1943. S.190-195. S.193).

„Kant ist der Moses unserer Nation, der sie aus der ägyptischen Erschlaffung in die freie einsame Wüste seiner Spekulation führt, und der das energische Gesez vom heiligen Berge bringt. Freilich tanzen sie noch immer um ihre güldenen Kälber und hungern nach ihren Fleischtöpfen und er müßte wohl im eigentlichen Sinne in irgend eine Einsame mit ihnen auswandern, wenn sie vom Bauchdienst und den todten, herz- und

sinnlos gewordenen Gebräuchen und Meinungen lassen sollten, unter denen ihre bessere lebendige Natur unhörbar, wie eine tief eingekerkerte, seufzt.“(Hölderlins Brief an den Bruder vom 1. Januar 1799: StA 6.304) Das pharaonische Reich von mehreren tausend Jahren ist mit dem tausendjährigen Feudalwesen Europas, m.a.W. dem Ancien régime assoziiert. Das demokratische Griechentum der Sophokleischen „Antigonä“(ca. 441 v.Chr.) nimmt der deutsche Dichter dem republikanischen Bürgertum zum Vorbild, dessen theoretischer Begründer, der scharfe Kritiker des scholastischen „Verstandes“(Intellectus) mit dem Freiheitskämpfer der Zehn Gebote verglichen wird. Kants metaphysische „Spekulation“ geht mit dem meditativen Besinnen der deutschen Dichter Hand in Hand. Auf diese Weise, zwar nach Schillers Aufsatz „Die Sendung Moses“(1790) „ist es unwiderleglich wahr, daß wir der Mosaischen Religion einen großen Theil der Aufklärung danken, deren wir uns heutiges Tags erfreuen. [...] Als ein unreines und gemeines Gefäß, worinn aber etwas sehr kostbares aufbewahret worden, müssen wir sie schätzen; wir müssen in ihr den Canal verehren, den, so unrein (S.377/S.378) er auch war, die Vorsicht erwählte, uns das edelste aller Güter, die Wahrheit zuzuführen; den sie aber auch zerbrach, sobald er geleistet hatte, was er sollte. [...] (S.377//S.396) [...] Als ein Priester und Staatsmann aber weiß er, daß die stärkste und unendbehrlichste Stütze aller Verfassung Religion ist; [...] Er muß also dem wahren Gott den er ihnen ankündigt, Eigenschaften geben, die ihn den schwachen Köpfen faßlich und empfehlungswürdig machen; [...] Alle andre Staaten jener Zeit und auch der folgenden Zeiten sind auf Betrug oder Irrthum, auf Vielgötterey, gegründet, obgleich, wie wir gesehen haben, in Egypten ein kleiner Zirkel war, der richtige Begriffe von dem höchsten Wesen hegte. Moses der selbst aus diesem Zirkel seine bessere Idee von dem höchsten Wesen zu danken hat, Moses ist der Erste der es wagt, dieses geheimgehaltene Resultat der Mysterien nicht nur laut, sondern sogar zur Grundlage eines Staats zu machen. Er wird also, zum Besten der (S.396/S.397) Welt und der Nachwelt, ein Verräther der Mysterien, und läßt eine ganze Nation an einer Wahrheit Theil nehmen, die bis jetzt nur das Eigenthum weniger Weisen war.“(„Die Sendung Moses“ 1790: NA. Bd.17. 1970. S.377-397. S.377f./S.396f.).

Schillers aufklärerische Lichtseite des Moses, der wohl Heines oben erwähntes „klares Auge“(„Brod und Wein“ V.25) entspricht, hat zugleich eine Schattenseite, die sich in jener klassischen Schrift „De vita Moysis“(ca.390) des griechisch orthodoxen Kirchenvaters ausprägt: „Als Moses nun an Erkenntnis (ΓΝΩΣΙΣ) wuchs, erklärte er, daß er Gott gesehen habe, d.h. erkannt habe, daß dies ΤΟ ΘΕΙΟΝ (das wesentlich Göttliche) ist, was jenseits allen Erkennens (ΓΝΩΣΙΣ) und Begreifens liegt. Denn die Geschichte sagt: »Moses ging ein in das Dunkel (ΓΝΟΦΟΣ), in dem Gott war.«(„Exodus“ 20.21) Welcher Gott? »Der sich in Finsternis (ΣΚΟΤΟΣ) verbarg« („Psalm“ 18.12) [...] („Der Aufstieg des Moses“ übersetzt von M. Blum. Freiburg i.B. Lambertus 1963. 2.Aufl. Trier. Paulinus 1987. S.92/S.93) [...] Denn das Wort Gottes verbietet am Anfang, daß von den Menschen ΤΟ ΘΕΙΟΝ (das Göttliche) irgendetwas Erkanntem verglichen wird, da jede ΝΟΗΜΑ (Vorstellung), die in Geist und Verstand über Gott gebildet wird, nur ein ΕΙΔΩΛΟΝ (Zerrbild) Gottes gibt, Gott selbst aber nicht verkündet. [...] (Patrologia Graeca. Paris. Migne 1857-1866. Tom.44. Col.377B/C) [...] Dann vernahm er den Klang (ΑΚΟΗ) der Posaunen, als er höher hinaufstieg. Darauf betrat er das unsichtbare Adyton der Gotterkenntnis: [...] (Tom.44. Col.377D/380A: „Der Aufstieg des Moses“ S.93/S.94) [...] Wer das Ohr seines Herzens (ΑΚΟΗ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ) rein hat und diesen Klang (ΗΧΗ) vernimmt, ich meine aber jemand, der aus der Betrachtung (ΘΕΩΡΙΑ) des Seienden zur Erkenntnis (ΓΝΩΣΙΣ) der göttlichen Kraft gelangt, wird durch jenen geleitet, mit seinem Geist (ΔΙΑΝΟΙΑ) dorthin zu gelangen, wo Gott ist. Dies wird von der Schrift »Finsternis« (ΓΝΟΦΟΣ) genannt („Exodus“ 20.21), wodurch, wie gesagt, das Unerkennbare (ΑΓΝΩΣΤΟΝ) und Unsichtbare (ΑΘΕΩΡΗΤΟΝ) bezeichnet wird“(«La vie de Moïse» Sources Chrétiennes. N°1 bis. Quatrième édition. Cerf 1987. p.212, p.214 et p.216 en grec). Diese negative Theologie über Moses, die zwar dem

aufklärerischen Geist eines Schiller oder eines Heine fremd bleibt, aber ganz im Gegenteil eine große Rolle im gedankenlyrischen Gang von Hölderlins „Brod und Wein“ spielt. Also kann der aufklärerische Geist eines Heine ohne Hölderlins Einleitung ins „seelige Griechenland“ („Brod und Wein“ V.54) weder jene „Höhe der göttlichen Stufen des Aufstieges (ANABAΣΙΣ)“ erreichen, noch „zum überwesentlichen Strahl des göttlichen Dunkels emporgehoben werden“: „Denn durch das von allem Gehaltenwerden freie und rein von allem gelöste Heraustreten (»Ekstase«) aus Dir selbst wirst Du, alles von Dir abtuend und von allem gelöst, zum überwesentlichen Strahl des göttlichen Dunkels (ΣΚΟΤΟΣ) emporgehoben werden. [...] (Dionysius Areopagita um 500 „De mystica theologia“ Caput I. § 1 // § 3: Patrologia Graeca. Paris. Migne 1857-1866. Tom.3. Col.997B/1000A//Col.1000C-D; Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung. Bd.2. Stuttgart. Reclam 1982. S.156/S.157) [...] Denn nicht ohne tiefere Bedeutung ist es, daß dem göttlichen Moses (ΜΩΥΣΗΣ) zunächst befohlen wird, sich zu reinigen und sich dann von den nicht Reinen abzusondern, und daß er dann, nachdem die Reinigung (ΑΠΟΚΑΘΑΡΣΙΣ) ganz vollzogen ist, vielstimmige Drommeten hört, vielfältige Lichter sieht, die reine, vielfältig ergossene Strahlen als Blitze von sich aussenden —, daß er dann von dem Vielfältigen abgesondert wird und mit ausgewählten Priestern auf die Höhe der göttlichen Stufen des Aufstieges (ANABAΣΙΣ) eilt („Exodus“ 19.10-22) — und auch dort noch nicht Gott selbst antrifft und nicht Ihn schaut („Exodus“ 33.23) — denn er ist unsichtbar —, (S.157/S.158) sondern den Ort, wo er ist („Exodus“ 20.21).“ (Dionysius Areopagita um 500 „De mystica theologia“ Caput I. § 1 // § 3).

Das grundlegende Moment, das diesem „ΓΝΟΦΟΣ“ („Exodus“ 20.21: „Dunkel“ oder „Finster nis“) des Moses und jenem „Hayn Mamre“ („Genesis“ 18.1) Abrahams gemeinsam ist, kann man „Horchen und Vernehmen“ nennen. Denn „das Wort Gottes läßt sich nur im Gehörsinn vernehmen“ (verbum dei non nisi auditu percipitur: über „Psalm“ 85.8) und „es läßt sich mit den Ohren vernehmen, nicht mit den Augen erschauen“ (quod auribus percipitur, oculis non videtur: über „Psalm“ 119. 105) nach Luthers oben zitierten „Dictata super Psalterium. 1513-1516“ (Weimarer Ausgabe. Abt. Werke. Bd.4. 1886. S.9/S.356). Dieses Moment, „Horchen und Vernehmen“ entfaltet sich auch im V.13 von Hölderlins „Brod und Wein“: „Jezt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf“ (StA 2.90). Es erinnert uns natürlich erstens an jene V.9-10 von Klopstocks „Thuisikon“ (1764): „Und Thuisikon vernimmts, und schwebt (9/10) In wehendem Geräusche des begrüßenden Hains, und horcht“ (Klopstock „Oden“ Hamburg. Bode 1771. S.196). Hölderlins „Hain“ („Brod und Wein“ V.13), der eigentlich mit dem germanischen „Hain“ (Tacitus „Germania“ Kap.9. „nemus“) korrespondiert, wirkt geistesgeschichtlich auf Grund von dem biblischen „Hayn Mamre“ auf uns ein, wo Gott dem Urpatriarchen erschien. Den hebräischen „Hayn Mamre“ (Élônê Mamrê: Biblia Hebraica Stuttgartensia. Deutsche Bibelgesellschaft 1967-1977/1984. S.24) übersetzt die antike „Septuaginta“ ins Griechische „ΑΡΥΣ“: „Ο ΘΕΟΣ ΠΙΡΟΣ ΤΗΙ ΑΡΥΙ ΤΗΙ ΜΑΜΒΡΗ“ (op. cit. 1935/1979. Vol.I. S.23: „Genesis“ 18.1). Schon am angeführten Ort erwähnen sowohl Platons „Phaidros“ als auch „Meyers Enzyklopädisches Lexikon“ über „Eiche“ diese „ΑΡΥΣ“: „[...] ΑΡΥΟΣ ΛΟΓΟΥ [...] (Platons Werke auf der Textgrundlage der Collection Budé. Bd.5. S.178/S.179) [...] Sollen doch, o Freund, in des Zeus dodonäischem Tempel einer Eiche Reden die ersten prophetischen gewesen sein.“ („Phaidros“ 275B / „Meyers Enzyklopädisches Lexikon“ Bd.7. 1973. S.467) „Dem griechischen Gott Zeus war in Dodona eine Eiche geweiht. Der Name der Dryaden (weibliche Baumgeister der Griechen) geht auf ‚drūs‘ (ΑΡΥΣ=Eiche) zurück.“ „ΑΡΥΣ, ΥΟΣ, Η Waldbaum, Baum, insb. **Eiche**, auch Fichte; meton. Holz“ (Menge-Güthling „Langenscheidts Großwörterbuch. Griechisch-Deutsch“ 22.Aufl. Berlin 1973. S.191). „Eichbäume wehn“ (Hölderlin „Mnemosyne“ 2.Fas. 1803. V.11: StA 2.195) wahrscheinlich auch im „Hain“ (V.13) von „Brod und Wein“: „Jezt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf“ (StA 2.90). Mit den beiden Hebungen „Hains auf“ im Versende fühlen sich sicher die „wilden Seelen der streitenden

Männer“ erhoben: „Rund um den Eichbaum, wir sitzen und singen um ihn, (34/35) Diß der Pokale Klang, und darum zwinget die wilden (35/36) Seelen der streitenden Männer zusammen der Chor.“(Hölderlin „Stuttgart“ 1800. V.34-36: StA 2.87). Auch Hölderlin gehört zu diesen „wilden Seelen der streitenden Männern“, die er selbst im Brief 6 an Immanuel Nast vom 18. Februar 1887 „reizbare Leute“ nennt: „Du fragst, wie mir Dein Amadis gefalle — ich sage — schlecht. Und warum?? — Nicht weil Wieland ohnehin nicht mein Stekkenpferd ist, auch nicht — weil ich gerner ein Märchen gelesen hätte, das nicht von der Satyre unterbrochen wird — sondern — ich sags mit aller Bescheidenheit — weil Dinge drinn vorkommen, die für reizbare Leute, wie ich bin, leider!!! — nicht zum lesen sind. O Bruder! meinst Du, ich hab' ihn über halb gelesen? da dank' ich Gott, daß meine Fantasie noch unbefleckt ist, daß mir vor dem Dichter, der gewiß eine Unschuld schaamroth machen würde, ekelt. Gesteh mirs nur, Lieber, ist Dirs nicht besser ums Herz wann Du den großen Messiasänger hörst? oder unsers Schubarts wütenden Ahasveros liesst? Oder den feurigen Schiller?“(StA 6.10).

In diesem Zusammenhang können wir die beiden Begriffe „Hain“ und „Bund“ zu einer Terminologie der deutschen Literaturgeschichte vereinigen, um an den „Göttinger Hainbund“ zu denken: „Der neue Amadis. / Genie und Wollust kömt zusammen / Und setzt des Dichters Herz in Flammen, / Er dichtete. Was ward daraus? / Ein wohlgeschmücktes Hurenhaus / [...] Der neue Amadis. / Dis Buch, das an das Licht zum geilen Zeitvertreibe / Für Stutzer und für Metzen trat, / Gleicht einem schönen Leibe (Weibe) / Der die galante Seuche hat.“(E.Th.J. Brückners Brief an J.H Voß vom 7. Mai 1773: „Euphorion“ 33. 1932. S.341-420. Johann Brückner und der Göttinger Dichterbund. Ungedruckte Briefe und Handschriften. S.390). Vor und nach diesem Brief vom 7.5.1773 schrieb Johann Heinrich Voß (1751-1826) an Ernst Theodor Johann Brückner (1746-1805): „*Voß an Brückner* / 26. Oktober 1772 / Gesundheit wurden auch getrunken. Erstlich Klopstocks! Boie nahm das Glas, stand auf, und rief: Klopstock. Jeder folgte ihm, nannte den großen Namen, und nach einem heiligen Stillschweigen trank er. Nun Ramlers! Nicht voll so feierlich; Lessings, Gleims, Geßners, Gerstenbergs, Uzens, Weissens usw. [...] Jemand nannte Wieland, mich deucht Bürger wars. Man stand mit vollen Gläsern auf, und — Es sterbe der Sittenverderber Wieland, es sterbe Voltair[e]! usw. [...] (Der Göttinger Hain. Stuttgart. Reclam 1967. S.350/S.359: Johann Heinrich Voß „Briefe“ ed. Abraham Voß. 3 Bände 1829-1833. Bd.1. S.93-94 // S.144f.; An Brückner vom 26.10.1772 // An Brückner vom 4.8.1773) *Voß an Brückner* / Göttingen, 4. August 1773 / Seinen [Klopstocks] Geburtstag feierten wir herrlich. [...] Oben stand ein Lehnstuhl ledig, für Klopstock, mit Rosen und Levkojen bestreut, und auf ihm Klopstocks sämtliche Werke. Unter dem Stuhl lag Wielands Idris zerrissen. [...] die Fidibus waren aus Wielands Schriften gemacht. Boie, der nicht raucht, mußte doch auch einen anzünden, und auf den zerrissenen Idris stampfen. Hernach tranken wir in Rheinwein Klopstocks Gesundheit, Luthers Andenken, Hermanns Andenken, des Bunds Gesundheit, dann Eberts, Goethens (den kennst du wohl noch nicht?), Herders usw. Klopstocks Ode der Rheinwein ward vorgelesen, und noch einige andere. Nun war das Gespräch warm. Wir sprachen von Freiheit, die Hüte auf dem Kopf, von Deutschland, von Tugendgesang, und du kannst denken, wie. Dann aßen wir, punschten, und zuletzt verbrannten wir Wielands Idris und Bildnis. [...]“(Voß an Brückner 26.10.1772 / 4.8.1773). Der Gegenpol dieses ersten „Hains“ des „Bundes“ ist eben Wielands „Hain“ eines Rokoko: „In einem Hain, der einer Wildniß glich (I.1/2) Ging Fantias mit seinem Gram und sich (I.2/3) Allein umher; [...] (Bd.7. S.163: Bd.9. S.3) [...] Ein Hain, worin sich Amor gern verliert, (III.315/316) Wo ernstes Denken oft mit leichtem Scherz sich gattet; [...] (Bd.7. S.204/S.205: Bd.9. S.98/S.100) [...] Er ward in einer einz'gen Nacht (III.363/364) Zum $\gamma\nu\omega\theta\iota$ $\sigma\epsilon\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ in Chloens Arm gebracht; [...]“(Christoph Martin Wieland 1733-1813 „Musarion“ 1768. Buch I. V.1-4 // Buch III. V.315f./V.363f.: Gesammelte Schriften. Abt.I. Werke. Bd.7. Berlin. Weidmann 1911. S.163/S.204f.; Sämtliche Werke letzter

Hand. 39 Bände und Supplemente Bd.1-6. Leipzig. Göschen 1794-1811. Faksimile-Nachdruck. »Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur« in Zusammenarbeit mit dem Biberacher »Wieland-Archiv« 1984. Bd.9. 1795. S.3. „Wildniss“/S.98/S.100). Der wie ein „Scherz“(Buch III. V.316) klingende Wortschatz „γῶθι σεαυτόν“ im V.364 des Buch III von Wielands „Musarion“ stehen wohl jenen „wilden Seelen der streitenden Männer“ wider, die dasselbe delphische Orakel „ΓΝΩΘΙ ΣΕΑΥΤΟΝ“(Erkenne dich selbst) in ernstem Ton des Platonischen Sokrates zu hören pflegen.

Ein anderer „Hain“ im scherzhaften Spiel findet sich im V.6904 von Goethes „Faust“(Teil 2. 1832): „Schön umgeben! — Klar Gewässer (6903/6904) Im dichten Haine! Frau, die sich entkleiden, (6904/6905) Die allerliebsten! — Das wird immer besser.“(Werke. Hamburger Ausgabe. Beck/dtv 1981/1982 = HA 3.212). So ähnliches Idyll als „Fête“(Fest) des „Ideals von Rosen (Idéale de Roses)“ im „Bois (Hain)“(„Der Nachmittag eines Fauns“ 1876. V.100/V.7/V.99) inszeniert Nietzsches Zeitgenosse, der symbolistische Stéphane Mallarmés (1842-1898) in noch ätherischerem und erhabenerem Stil: „Ces nymphes, je les veux perpétuer. Si clair, (1/2) Leur incarnat léger, qu'il voltige dans l'air (2/3) Assoupi de sommeils touffus. Aimai-je un rêve? (3/4) Mon doute, amas de nuit ancienne, s'achève (4/5) En maint rameau subtil, qui, demeuré les vrais (5/6) Bois mêmes, prouve, hélas! Que bien seul je m'offrais (6/7) Pour triomphe la faute idéale de roses. (7/8) Réfléchissons... [...] (Sämtliche Gedichte. Französisch und Deutsch nach Carl Fischer. Heidelberg. Lambert Schneider. 4.Aufl. 1984. S.76/S.77) [...] Die Nymphen, ich will sie verewigen. So schnell (1/2) Entschwindet in der Luft ihr Rosa, leicht und hell (2/3) Die dumpfem Schlaf erliegt. Ein Traum nur was ich liebe? (3/4) Mein Zweifel letzter Nacht verliert sich in die Triebe (4/5) Manch jungen Baums der mir als Wirklichkeit (5/6) Bezeugt daß ach! allein in meiner Trunkenheit (6/7) Ein falsches Ideal von Rosen ich erkoren — (7/8) Bedenke... [...] (S.77//S.82) [...] À l'heure où ce bois d'or et de cendres se teinte (99/100) Une fête s'exalte en la feuillée éteinte: (100/101) Etna! c'est parmi toi visité de Vénus (101/102) Sur ta lave posant ses talons ingénus, (102/103) Quand tonne un somme triste ou s'épuise la flamme. (103/104) Je tiens la reine! O sûr châtement... [...] (S.82/S.83) [...] Sobald sich dieser Wald mit Grau und Gold bezogen (99/100) Beginnt im toten Laub ein trunknes Fest zu wogen: (100/101) Ätna bei dir! in dein Bereich kommt Venus jetzt (101/102) Die auf den Lavagrund die reinen Fersen setzt (102/103) Wenn schläfrig Donner rollt durch schwache Flammenröte. (103/104) Die Königin ist mein! O Strafe... [...]“(Mallarmé „L'Après-Midi d'un Faune“ Editio prima 1876. Editio secunda definitiva 1887. Vers 1-8 / Vers 99-104: Œuvres complètes. Bibliothèque de la Pléiade. Gallimard 1945. p.50/p.52). Jedenfalls gilt der „Hain“(Nemus) erstens als „Bois sacré“(heiliger Hain) für jene „wilden Seelen der streitenden Männer“ wie Hölderlin, sei er Abrahams „Hayn Mamre“ („Genesis“ 18.1) oder Tacitus deutscher Götterhain („Germania“ Kap.9: „nemora consecrant“). In beiden geht es nachweislich um das wesentliche „Horchen und Vernehmen“, das eine intellektualistische Tradition durch das theoretische „Schauen durch das Auge der Seele“ ersetzt hat: „Das griechische Element in Philons Denken kommt nicht zuletzt darin zum Ausdruck, daß, wo er in seinem Bibeltext auf ein ausdrückliches Reden Gottes zu eliminieren und an die Stelle des Hörens der Menschen ein Schauen, und zwar ein Schauen durch das Auge der Seele treten zu lassen. Die Verwandlung der Ohren in Augen und weiter in Augen der Seele ist ein bei Philon öfters auftretendes Motiv; [...]“(Thorleif Boman „Das hebräische Denken im Vergleich mit dem Griechischen“ Göttingen. Vandenhoeck & Ruprecht. 5.Aufl. 1968. S.228).

Philon den Alexandiriner (ca.13 ante Chr. — 54 anno Domini), einen Zeitgenosse des Jesus (ca. 4 ante Chr. — 30 anno Domini), unterstützt natürlich der antike Augenmensch, Platon: „Meiner Ansicht nach ist die ΟΨΙΣ (Sehkraft) für uns deshalb Ursache des größten Gewinns, [...]“(Platon „Timaios“ 47A: Werke auf der Textgrundlage der „Œuvres complètes. Collection Budé 1955-1974“. Darmstadt. Wissenschaftliche

Buchgesellschaft 1971-1981. Bd.7. S.80/S.81 nach Hieronymos Müller). Dieselbe Ansicht vertritt in Hölderlins Zeit z.B. Goethe im Kap.18 des 3. Buchs von „Wilhelm Meisters Wanderjahre“(1829): „Das Gesicht ist der edelste Sinn, die andern vier belehren uns nur durch die Organe des Takts, wir hören, wir fühlen, riechen und betasten alles durch Berührung; das Gesicht aber steht unendlich höher, verfeint sich über die Materie und nährt sich den Fähigkeit des Geistes.“ („Aus Makariens Archiv“ Nr.128: HA. Bd.8. S.480). Dieses „Gesicht“(ΟΡΑΣΙΣ) als „König der übrigen Sinne“ bevorzugt Philon in „De Abramo“(XXIX. §.149-150/§.153) vor dem „Gehör“(ΑΚΟΗ): „Tierischer und sklavischer Natur sind drei von den fünf Sinnen, der Geschmack, der Geruch und der Tastsinn, von denen die gefräßigsten und geilsten Tiere hauptsächlich beherrscht sind; denn den ganzen Tag und die ganze Nacht hindurch füllen sie sich entweder mit Nahrung an oder sie folgen ihrer Brust. (§.149/§.150) Zwei Sinne aber sind von feinerer Art und haben die Führerrolle, das Gehör (ΑΚΟΗ) und das Gesicht (ΟΡΑΣΙΣ); nur sind die Ohren langsamer und gewissermassen (Werke. Breslau. Marcus 1909. Faksimile-Nachdruck. Berlin. Gruyter 1962. Bd.1. „Ueber Abraham“ übersetzt von J. Cohn. S.127/S.128) weiblicher als die Augen, die kühn zu den sichtbaren Dingen vordringen und nicht erst abwarten, bis diese erregen, sondern ihnen vorher entgegenzueilen und sie im Gegenteil in Bewegung zu setzen suchen. Das Ohr (ΑΚΟΗ) sollte also, weil es langsam und weiblicher ist, den zweiten Rang einnehmen, einen besonderen Vorzug aber sollte das Auge (ΟΡΑΣΙΣ) haben; denn Gott erklärte dieses für König der übrigen Sinne und setzte es über sie alle, und da er ihm gleichsam auf der Burg seinen Sitz anwies, machte er es am meisten der Seele (ΨΥΧΗ) verwandt. [...] (§.150/§.151: Œuvres. Paris. Cerf. Tome 20. 1966. p.84 en grec / p. 86 en grec) [...] So kann man kurz sagen, dass das Auge mit höchster Kunstfertigkeit als ein Abbild der Seele geschaffen ist, dass es wie in einem Spiegel ein deutliches Bild von der Seele gibt, die von selbst ihrer Natur nach nicht sichtbar ist.“(Philon „De Abramo“ XXIX. §. 149-150/§.153). Nun verhält es sich mit der Sache in Hölderlins „seeligem Griechenland“(„Brod und Wein“ V.55), „wo tönet das große Geschick“(V.62), folgendermaßen, daß sich jene einmal durch Philon und seinesgleichen getane „Verwandlung der Ohren in Augen und weiter in Augen der Seele“ wieder vom intellektualistischen „Auge der Seele“(ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΟΜΜΑ: Platon „Politeia“ 533C-D) ins ästhetisch reine „Ohr des Herzens“(ΑΚΟΗ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ: Gregorius Nyssenus „De vita Moysis“; PG 44. 380A) umgekehrt machen läßt. Denn es handelt sich um keinen „höchsten Verstand in höchstem Geiste“(StA 5.269: Hölderlin „Anmerkungen zur Antigonä“ 1804. Kap.3), sondern um die „Reinheit (ΚΑΘΑΡΟΤΗΣ) des pathetischen Teils der Seele“ und den „pneumatisch ästhetischen Sinn“ (ΑΙΣΘΗΣΙΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ), wie Palamas in „Triaden“(op. cit. p.153 sqq.) betont.

Forschungsberichte der Universität Kôchi (=Kôtzsch). Vol.60. Geisteswissenschaften. Japan 2011 ; Bulletin annuel de l'Université de Kôchi (=Kôtchi). Tome LX. Sciences humaines. Japon 2011 :

Manuscriptum receptum: die 1 Novembris anno 2011
 Editum pronuntiatum: die 31 Decembris anno 2011
 Manuscript received: November 1, 2011
 Published: December 31, 2011